

## Lời nguyện cầu tưởng nhớ tình thương yêu của cha mẹ

ISSN: 2734-9195 08:05 31/08/2025

Xin đánh lễ Tam bảo đoái xót thương/Thường chuyển bánh xe Pháp vô số/Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ/Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì/Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng/Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương/Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!

Con đỉnh lễ các bậc thầy tâm linh

Chở che cha mẹ hữu tình nơi sáu cõi

Vượt thoát khỏi biển sinh tử luân hồi

Bằng con đường sáu hạnh tối thắng

Và siêng năng trì tụng chân ngôn

Để trở về miền tịnh độ tôn quý.



Hình minh họa tạo bởi AI

Phật bảo không vương chút nhiễm ô bất thiện

Và viên mãn mọi đức hạnh nhiệm màu.  
Pháp bảo ngọc báu ngọn hải đăng tỏa rạng  
Mang nguồn sáng xua đêm trường si ám.  
Tăng bảo làm bạn đồng hành trên thắng đạo.  
Xin Ba ngôi cao ban trải tình thương  
Dẫn dắt cho chúng con ân hưởng Pháp màu.  
Trong khắp cõi tử sinh bất tận  
Như bánh xe vẫn quay mãi không ngừng  
Hết thấy chúng sinh đều từng là cha mẹ  
Nuôi dưỡng ta bằng tình thương không bờ mé  
Dưỡng dục ta, kẻ làm con sao đền đáp hết ân đức này!  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đảnh lễ Tam bảo đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Hơn chín tháng chăm bẵm thai nhi,  
Rồi ôm ấp ngày đêm bé thơ nhí,  
Mẹ dịu dàng thì thầm âm thanh dịu ngọt  
Cho con đón nụ cười vô lượng tình thương  
Cho con hưởng dòng sữa ấm áp

Những ngón tay xoa dịu làn da  
Mẹ đã chẳng màng cả việc ăn ngủ,  
Mong cho con - ngọc báu luôn đủ đầy.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Khi con ốm, mọi đau khổ mẹ xin nhận  
Dù có phải tận diệt tấm thân mình  
Như mắt trên đỉnh đầu hay trái tim ấm  
Mẹ chăm sóc con tận sâu thẳm thâm tâm mình  
Con trẻ sơ sinh sao hiểu thấu tình thương vô lượng?  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!

Cha mẹ chăm sóc ấu nhi thành thân cứng cáp  
Để con được thuận duyên hành Pháp nhiệm màu  
Để con được đề đầu đỉnh lễ bậc thầy tôn quý  
Để con thụ nhận giáo lý lợi ích an vui  
Điều phục buồn tủi, giải thoát hiện đời và muôn kiếp.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đóai xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đóai xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Cha mẹ hao mòn và suy nhược  
Chẳng để tâm việc ác trước khổ đau  
Hay lời thị phi từ kẻ hơn thua cáu bẳn  
Làm quần quật mong trao cho con của cải  
Và tất cả tài sản đã tích lũy trong đời  
Chỉ khi ấy mới thấy vừa lòng kiếp sống.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì

Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Bao tài sản cho chúng con thụ hưởng  
Nhưng vì vậy cha mẹ vương ác nghiệp, lầm sai  
Chẳng ai biết cha mẹ đang vui hay khổ  
Là nô lệ trong sáu đạo hay trung ấm bardo  
Ác nghiệp trở, nên chẳng thể dùng thực phẩm  
Cũng chẳng thể thụ hưởng của cải thế gian!  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Khi cha mẹ bên con, chơi đùa vui hưởng  
Mong mãi luôn dưỡng dục, nâng đỡ con.  
Nhưng bất ngờ Diêm Vương chặn đón  
Đưa cha mẹ héo mòn trong trung ấm mịt mờ  
Tuyệt vọng khôn cùng, chẳng gì nâng đỡ  
Ngoài chút thiện nghiệp từ mãi thuở xưa.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh

Xin đánh lễ Tam đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Dù còn thiếu tâm từ bi vô lượng  
Nhưng bản năng thương cảm nhiều đời  
Như chim thú khởi tình mẫu tử  
Nên cha mẹ cho chúng con hưởng vô số tư lương.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Kiếp sinh tử vòng quay bất tận  
Mỗi chúng sinh đều từng thật là thân mẫu con.  
Nguồn sữa mát đón nhận từ thân nữ  
Lớn hơn cả lượng nước phủ khắp đại dương.  
Đức Pháp vương Toàn tri đã từng khai thị!

Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đóai xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đóai xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Cha mẹ được thân người quý giá  
Cùng với cả những thuận duyên lành  
Nhưng bởi vì dành hết cho con trẻ  
Nên chẳng khác kẻ phạm bất thiện không vui  
Bị thui chột duyên lành hành Pháp Phật  
Không được hưởng tâm an lành chân thật  
Bởi vậy nay con xin phát tâm lân mẫn phụng trì!  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đóai xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đóai xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Con thành tâm với thân, khẩu ý

Thực hành cả lý và sự cúng dường  
Pháp quán tưởng dâng đạo sư cùng tăng già cao quý  
Chuyên tâm trì tụng nghi quỹ, tụng đọc Kinh văn  
Lễ lạy, nhiễu quanh, phóng sinh và bố thí  
Toàn tâm ý, hồi hướng công đức lên mẹ và cha.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Ruộng phúc điền trang nghiêm giới hạnh  
Hạt giống lành khỏe mạnh được gieo  
Quả công đức không vương theo ba loại chấp trước  
Được thành tựu công hạnh lợi tha  
Xin hồi hướng công đức lên mẹ và cha trong sáu cõi.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin đánh lễ Tam bảo đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng



Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!  
Mọi thú vui, danh tiếng, ngời ca  
Trong khắp chốn ta bà ba cõi  
Mọi mỗi đều hoang phí như mơ.  
Xin nguyện mãi nương nhờ ngôi Tam bảo  
Nương nơi trí tuệ thiện xảo và từ bi tâm  
Đóng cảnh cửa cùng mầm gây đọa lạc,  
Xin ban trái từ tâm cho những kẻ bạc phước chúng con.  
Hôm nay đây chúng con thực hành Hiếu hạnh  
Xin thỉnh lễ Tam bảo đoái xót thương  
Thường chuyển bánh xe Pháp vô số  
Bậc Đạo sư, xin bi mẫn gia hộ  
Chư Tôn bốn Mật điển hân hoan cứu độ gia trì  
Đức Phật A Di Đà từ quang vô lượng  
Cùng Bồ tát Quán Âm, xin đoái xót thương  
Chỉ dạy cha mẹ chúng con biết hướng đường giải thoát!

*Rabjampa Konchok Samdrup tín tâm và tinh tiến chia sẻ rằng thầy cần một phương pháp để đền đáp tình thương của cha mẹ.*

*Tự mình tu trì Giáo Pháp một cách thuần tịnh là phương cách tốt nhất để đền đáp tình thương yêu của những bậc sinh thành.*

*Phương pháp trưởng dưỡng nội tâm như trên, đặc biệt tưởng nhớ về những phẩm tính tốt lành của cha mẹ, khuyến khích sự trì tụng chân ngôn của Bồ tát Quán thế âm để hồi hướng cho người quá cố và hết thảy chúng sinh... sẽ mang lại lợi lạc to lớn.*

*Konchok Tenpe Dronme đáng kính khi chia sẻ những lời này và ngài Ngakrampa Konchok Kunga đã ghi chép lại.*

Chuyển dịch Việt ngữ: **La Sơn Phúc Cường**

**Nguồn:** Konchok-tenpe-dronme, *recalling-kindness-of-parents*,  
lotsawahouse.org

## **Bản tiếng Anh**

### **Song to Recall the Kindness of Parents**



Hình minh họa tạo bởi AI

### ***Könchok Tenpe Drönme***

I prostrate before the spiritual friends who lead all parent beings of the six realms

Across the seemingly endless ocean of saṃsāra

To the farthest shore of liberation

Upon the excellent path of the perfections and secret mantra. [1]

The perfect Buddha has entirely abandoned negativity and realized all qualities;  
The sacred Dharma is a lamp that dispels the darkness of confusion;  
And the Saṅgha are supreme companions on the unmistakable path –  
Be a protector and refuge, I implore you, for all without exception.[2]

Throughout the infinite reaches of beginningless time  
In this cycle of saṃsāra, forever turning like a water wheel,  
There is not a sentient being who has not been my parent,  
And when they were they held me dearer than their own life.  
How could I possibly repay such boundless kindness?

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

For nigh on ten months, my mother carried me in her womb,  
And once I was born, held me day and night in her warmth.  
She whispered to me sweetly and smiled at me with love.  
She caressed me with her fingers, nourished me with her milk,  
And gave up food and sleep to guard me like a wish-fulfilling jewel.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

When I fell sick she would have gladly taken my place;  
When I faced death she would have gladly died instead.  
Just like the eyes in her head or the heart within her chest,  
She cherished me to an unbearable, limitless degree.  
How could a tiny infant comprehend ever such care?

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

My parents fostered a weak and wormlike form into that of a person.  
And provided a free, advantaged body with which to practise Dharma.  
They brought me before noble and authentic gurus,  
And introduced me to the teachings, the source of all benefit and happiness,  
Thus laying the foundation for all that is excellent in this and future lives.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

They wore themselves out and gave little thought  
To their own misdeeds and suffering or others' wicked words.  
All so that they might entrust me with their wealth  
And every last one of their accumulated possessions.  
Then they felt joy at the fulfilment of an abiding aim.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

Although we might now possess the riches that they gathered,  
Our parents must bear their accumulated misdeeds and downfalls.  
And who knows what joys or sorrows they now experience  
Wherever they might be throughout the six realms or the bardo.  
There's simply no way to transfer food, wealth or good fortune!

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

When they were with us, playing and delighting in amusement,  
They hoped that they would always accompany and assist us.  
But then suddenly Yama, Lord of Death, snatched them away,  
And led them all alone through the unfamiliar straits of the bardo  
With nothing to assist them but their own virtues from the past.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

Even though the ability to benefit as repayment is rare,  
Habits formed while repeatedly roaming through existence  
Mean that even birds, wild animals, and beasts of prey  
Spontaneously feel love and affection for their young.  
And in this way they have cared for us unnumbered times.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

In this cycle of birth and death without beginning or end,  
Each and every being has been our very own mother.  
And were we to gather the milk we suckled from their breasts  
It would exceed in volume even the great ocean itself  
This the omniscient sage perceived and truthfully declared.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

They gained a free, well-favoured human form so rarely found,  
But then squandered it by acting negatively for our sake.  
They never knew the happiness of enjoying one's own wealth  
And had no chance to put the sacred Dharma into practice.  
Now it has fallen to us to be of service to them in return.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

My creation of the supports of enlightened body, speech and mind;  
The offerings I've made; my veneration of gurus and the saṅgha,  
The rites and recitations I've performed; my reading of sūtras;  
Prostration, circumambulation, ransomed lives and gifts to the poor  
Whatever virtue I have accomplished I dedicate for my parents' sake.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

In the fertile field of pure ethics and extensive learning,  
I sow the healthy seed that is unspoilt by negativity.  
The fruits of virtue that is cleansed of the three conceptual spheres  
And performed altruistically with no wish for name or recognition,  
I dedicate to all parent beings throughout the six realms.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

Any form of excellence throughout saṃsāra's three realms  
Is devoid of any essence, like a lavish feast within a dream.  
Let the Three Jewels, by force of compassion's great truth,  
Seal the entrance to rebirth in saṃsāra's lower realms, I pray.  
Look compassionately upon the unfortunate ones for whom we practice.

To repay such kindness, let the Wheel of Dharma turn!  
Unfailing source of refuge, precious guru, pay us heed.  
Yidam deities of the four classes of tantra, pay us heed.  
Amitābha and lord Avalokiteśvara, pay us heed.  
Guide those for whom we practice to liberation, I pray.

*The faithful and diligent Rabjampa Könchok Samdrup said that he needed a method for repaying the kindness of his parents. Generally speaking, practising the Dharma purely yourself is the very best way to repay the kindness of the parents who produced your body. Nevertheless, seeing that such a means of taming the mind as this, specifically to bring one's parents' qualities to mind, encourage the recitation of the Maṇi mantra for the departed and so on, would be beneficial, the venerable Könchok Tenpe Dronme instantly spoke these words. The scribe was Ngakrampa Könchok Kunga.*